

УДК 37.013.32

**ДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА ЗАНЯТИЯХ
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Виктория Александровна Воропаева

кандидат филологических наук, доцент

victoriya.voropaeva@yandex.ru

Алексей Владимирович Власенко

аспирант

alexs68tmb@eandex.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

Мичуринск, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются возможности использования фразеологизмов в практике преподавания иностранного языка в неязыковом вузе. Владение фразеологизмами значительно расширяет лексический тезаурус студентов и повышает их социокультурную компетенцию.

Ключевые слова: фразеологизмы, лингводидактический потенциал, безэквивалентная лексика, семантизация, смысловая многозначность, стилистические особенности.

Обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вуза предполагает знакомство студентов с фразеологизмами. Использование фразеологизмов имеет большой лингводидактический потенциал, так как при этом совершенствуются знания студентами лексики, грамматики и стилистических особенностей изучаемого языка. Практика показывает, что недостаток знаний в области фразеологии препятствует в осуществлении полноценной коммуникации. Знание фразеологизмов в значительной степени помогает освоить особенности иностранного языка, способствует лучшему запоминанию учебного материала. Перед преподавателями стоит соответственно задача научить студентов распознавать фразеологизмы в речи и умело ими пользоваться.

Необходимость использования фразеологизмов в языковом содержании учебного процесса и методы работы с фразеологизмами рассматриваются в работах Василевич А.Н. [1], Захаровой М.А. [3] Лаптева О.А. [4], Семёновой Н.А. [8], Голикова Ж.А. [2]. Исследования направлены на выявление принципов отбора фразеологических единиц, на разработку комплекса упражнений для студентов. Авторы указывают на необходимость учитывать ситуативную обусловленность и многокомпонентный состав фразеологизмов. Исследователи отмечают, что большинство английских фразеологизмов антропоцентричны и указывают на качества человека, интерпретируя их более простым бытовым языком [7]. При минимальном лексическом объёме фразеологизмы несут в себе много информации. Внимание студентов при изучении иностранного языка обращается на то, что многие фразеологизмы возникли в связи с обычаями, реалиями, историческими фактами, а также благодаря художественным произведениям. Важным источником фразеологизмов является Библия. Вторым после Библии источником английских фразеологизмов считаются произведения Шекспира.

Для оптимизации процесса обучения студентов фразеологизмы типологически можно разделить на следующие группы: сочетание существительного и прилагательного: «the Indians summer» – «бабье лето»;

сочетание существительного в именительном падеже с существительным в родительном падеже при переводе на русский язык: «appleofdiscord» - «яблоко раздора»; сочетание предложно-падежной формы существительного с прилагательным: «beonagoodfooting» - «быть на короткой ноге с кем-либо»; сочетание глагола с существительным: «sockone'snose»- «задирать нос»; сочетание глагола с наречием «getdowntoearth» - «спуститься с облаков на землю», сочетание причастия с существительным: «one'sheartisbeating» - «сердце кровью обливается».

Обучение английскому языку с использованием фразеологизмов требует определённых специальных методов преподавания, которые подразумевают владение данными лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, страноведения, истории. Целесообразно изучать фразеологизмы не с помощью словаря, то есть отдельно, а в контексте изучаемой темы с учётом лингвострановедческого аспекта. Основная цель обучения фразеологизмам – умение распознать в тексте и понять смысл. Фразеологизмы важны при обучении не только потому, что они содержат безэквивалентную лексику.

Практика показывает, что студенты первого курса не владеют навыками работы с фразеологизмами. Анализ школьных учебников позволяет сделать вывод о том, что в них практически нет упражнений, направленных на закрепление знаний фразеологических единиц. В неязыковом вузе также уделяется незначительное время изучению фразеологизмов. В практической методике преподавания иностранного языка в неязыковом вузе данный аспект разработан недостаточно.

Внимание студентов при переводе фразеологизма следует обратить прежде всего на то, что значение его не определяется лексическим значением входящих в него слов, а грамматическое значение также часто не отвечает нормам языка. Сложность семантизации английских фразеологизмов объясняется их смысловой многозначностью и наличием в их составе устаревших или мало употребляемых слов. Например, если в бытовой речи

выражение «totakethefloor» означает «пойти танцевать», то в общественно-политическом контексте означает «взять слово».

При выборе дидактических приёмов обучения студентов необходимо руководствоваться определённой системой формирования навыков распознавания фразеологизмов. Например, методический подход Литвинова П.П. основан на тематической классификации, отражающей определённые аспекты жизни человека: поведение, работа, отношения с людьми, эмоции [5]. Литвинов П.П. предлагает научить студентов прежде всего прямому и обратному переводу фразеологизмов в рамках тематической классификации. При этом внимание студентом обращается на такую сложность перевода, как ассоциативная схожесть фразеологизмов при совпадении их формы в разных языках. Например, «toleadbythenose» переводится «держат в узде», а не «водить за нос», что по-английски звучит как «tolead somebody a dance». Разработка преподавателями специальных заданий по работе с фразеологизмами в значительной степени может оптимизировать процесс обучения студентов. Наиболее эффективными, как показывает практика, являются задания на составление ситуации на предложенный фразеологизм в форме устного высказывания или письменного эссе, задания на отработку грамматических категорий. Интересной формой учебной работы в плане снятия психологического напряжения в начале занятия является использование фразеологизма в виде эпиграфа к занятию. Эффективны такие виды работы, как описание картины с использованием фразеологизмов, выявление похожих фразеологизмов в разных языковых культурах, подбор фразеологизмов на заданную тему. Подобные упражнения развивают языковую память, пополняют словарный запас, активизируют внимание студентов к грамматическому аспекту языка [6, с. 200].

Практика преподавания английского языка в аграрном университете показывает, что использование фразеологизмов помогает студентам развить языковую догадку и навыки функциональной грамотности, расширить лексический запас, совершенствовать фонетические и страноведческие знания.

Владение фразеологизмом позволяет избежать искажение информации, нарушение межкультурной коммуникации, свидетельствует о понимании национально-культурных особенностей речевого поведения носителей языка.

Список литературы:

1. Василевич А.П. Проблема использования пословиц и поговорок на уроках английского языка // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, литературоведения, лексикографии, теории и практики обучения иностранным языкам. М. 2007. С.168-171.

2. Голикова Ж.А. Лексикология и фразеология современного английского языка. – Практикум. Учебное пособие для вузов. Минск: Новое знание. 2006. 205 с.

3. Захарова М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка: дис. ...канд. филол. наук. М. 1999. 205 с.

4. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М. «Просвещение». 2008. 176 с.

5. Литвинов П.П. 2000 английских выражений. Техника запоминания. М., Айрис-Пресс, 2009. 320 с.

6. Каширина Н.В., Корепанова Е.В., Щугорева Н.В. Внедрение инновационных педагогических технологий в практику образовательной деятельности // Наука и Образование. 2020. Т. 3. № 4. С. 200.

7. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М., «Международные отношения». 1996.

8. Семёнова Н.А. Актуальность лингвометодических исследований фразеологии в работе с иностранными учащимися. // Молодой учёный. 2014. №14. С 110-112.

UDC 37.013.32

**DIDACTIC FEATURES OF THE USE OF PHRASEOLOGICAL
UNITS IN ENGLISH LESSONS IN A NON-LINGUISTIC HIGHER
EDUCATION INSTITUTION**

Viktoriya A. Voropaeva

Candidate of Philology, Associate Professor

victoriya.voropaeva@yandex.ru

Alexey V. Vlasenko

post-graduate student

alexs68tmb@eandex.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. The article discusses the possibilities of using phraseological units in the practice of teaching a foreign language in a non-linguistic university. Possession of phraseological units significantly expands the lexical thesaurus of students and increases their socio-cultural competence.

Key words: phraseological units, linguodidactic potential, non-equivalent vocabulary, semantization, semantic ambiguity, stylistic features.

Статья поступила в редакцию 10.05.2023; одобрена после рецензирования 15.06.2022; принята к публикации 30.06.2023.

The article was submitted 10.05.2023; approved after reviewing 15.06.2022; accepted for publication 30.06.2023.